

彩图英汉双语读物  
CAITUYINCHANSUANGYUDUWU

# 三毛从军记全集



张乐平

ZHANG LEPING 原

## Army Adventures of Sanmao



上海科学技术文献出版社

彩图英汉双语读物

三毛

ARMY ADVENTURES OF SANMAO

从军记

全集



张乐平 ZHANG LEPING 原作



上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

三毛从军记全集: 彩图英汉双语读物 / 张乐平原作; - 上海: 上海科学技术文献出版社, 2007.6

ISBN 978-7-5439-3264-7

I. 三... II. 张... III. ①英语-汉语-对照读物  
②漫画: 连环画-作品集-中国-现代 IV. H319.4: J  
中国版本图书馆CIP数据字(2007)第077430号



(上海三毛形象发展有限公司注册商标)

<http://www.sanmao.com.cn>

责任编辑: 陈宁宁

版式设计: 应文烨

封面设计: 张亚宁

三毛从军记全集  
彩图英汉双语读物

张乐平 原作

★

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码 200031)

全国新华书店经销

上海精英彩色印务有限公司印刷

★

开本 889 × 1194 1/32 印张 4.125

2007年6月第1版 2007年6月第1次印刷

印数: 1-6,000

ISBN 978-7-5439-3264-7/G · 869

定价: 15.00 元

<http://www.sstlp.com>





## 走向世界的三毛

提起三毛,那是几代人都熟知的形象:瘦骨棱棱的身材支撑着硕大的头,也只能顶上三根毛了;浪迹人间,感受着冷暖与悲欢、战乱与苦难,嬉笑怒骂、憎恶怜爱,无不淋漓尽致地表现。三毛的人生态度是坚忍、乐观、豁达的,这使他走过了几代人的时间和空间仍不见长,还那副样子,永远的顽童。

张乐平先生诞生三毛有七十多年,全世界都知道中国有个三毛了。可整个世界却没有用英语诠释三毛画面的书。这一定是遗憾。这部涂上色彩用英汉双语对照形式编印的书,或许能为仍在走四方的三毛敞开多扇入关的门。

双语的好处还在于可以为今天的中国读者学习外语或外国读者学习汉语增添乐趣,也有利于中外文化的交流和互动。

三毛是世界的,总得多些让世界接纳的方式。

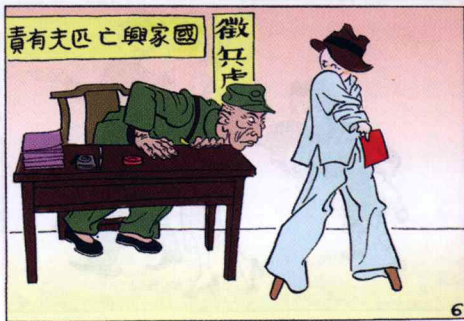
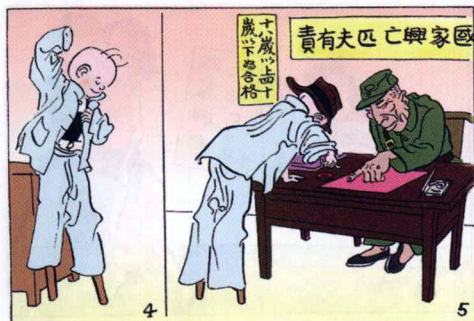
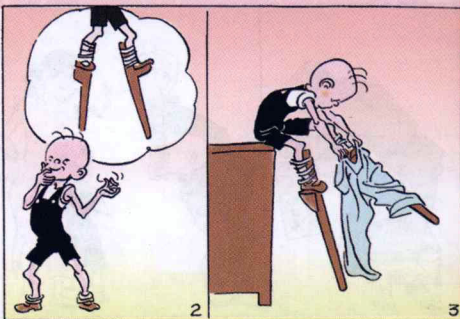
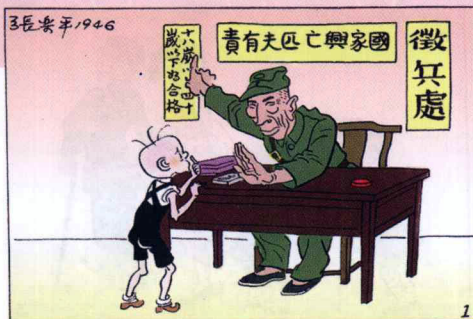
When one hears San Mao mentioned, a figure comes to mind well known by several generations: a fragile, bony build supporting a huge head, with only three hairs on it. Wandering the world, he experiences its coldness and its warmth, undergoes grief and happiness, and endures a vortex of wars and hardship. He laughs heartily and curses bitterly; he hates and loves enthusiastically; he expresses himself openly and passionately. San Mao's attitude towards life is tolerant, optimistic, and magnanimous, which makes him seemingly ageless for the span of several generations. He never changes, forever coming across as a mischievous kid.

It has been over 70 years since Zhang Le-ping gave birth to San Mao and this China-born San Mao is now known by the whole world. However, there is no San Mao cartoon that has been translated into English yet. What a shame for the world! This color cartoon book in both Chinese and English could help San Mao, who is still wandering, enter the opening doors of a still wider world.

The merit of a bilingual cartoon lies in that it can attract Chinese reader to learn English and at the same time, make foreign reader more interested in learning Chinese, which will facilitate communication and build a mutual and abiding relationship.

San Mao belongs to the whole world; therefore, we need to open doors around the world to welcome him in.



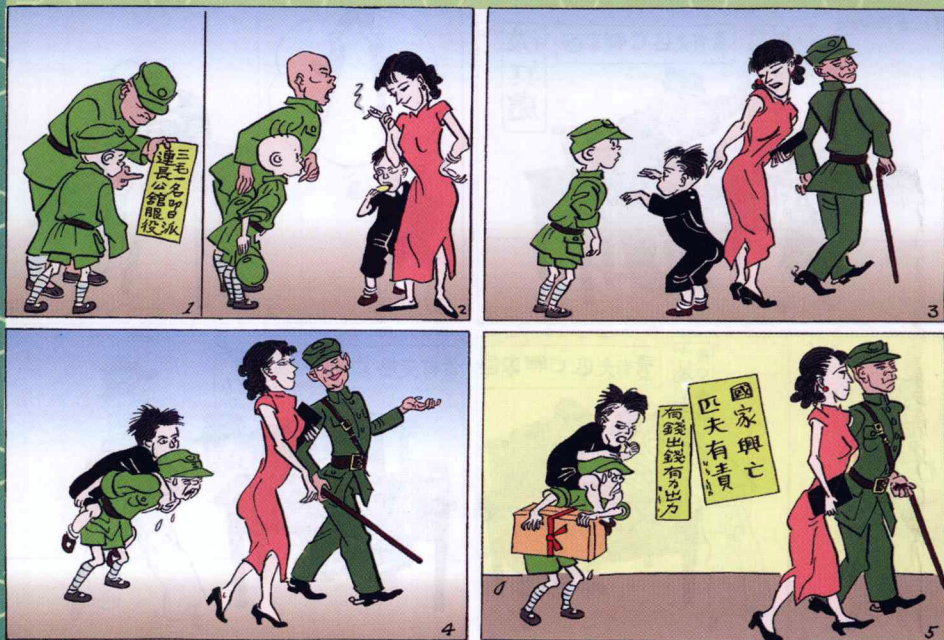


The War of Resistance against Japanese Aggression(1937-1945) broke out, and Sanmao was eager to sign up for **military** services. But he was too young to be **enlisted**. An idea occurred to him and he stepped on the tall wooden legs, wore long pants and a hat. Then he looked as tall as an adult. The **recruiting** officer didn't see through him and accepted him actually as a soldier.

抗日战争(1937年至1945年)爆发了, 三毛报名从军。可是他年龄太小, 军队不能录取他。于是他想了个主意, 踩着高跷, 再穿上大人的裤子, 戴上帽子, 看上去还真像一个成年人。他再去报名的时候, 军官居然没认出他来。三毛就这样从了军。

military adj. 军队的, 军用的  
enlist v. 征募, 征召  
recruiting adj. 征募新兵的





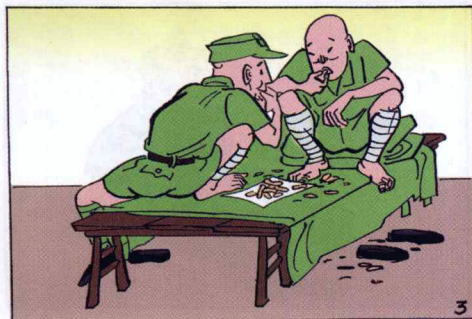
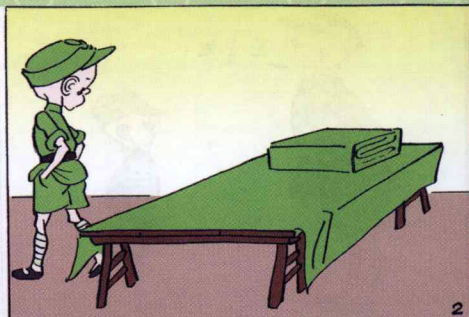
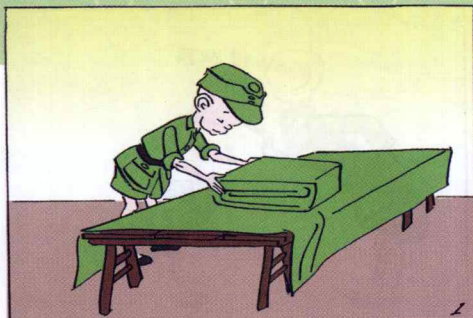
But Sanmao served unexpectedly in the army as an **orderly** for his **company** officer. His work was to take care of his officer's family. When they went out, he had to hold the shopping bags for the officer's wife and carried their son on his back.

但是没想到，三毛进军队后做了连长的勤务兵，同时还要照顾连长的太太和小孩。他们一家出门，三毛要帮连长太太拎包，还要背着连长的儿子走路。

orderly n. 勤务兵  
company n. 连队







Before long, Sanmao was transferred to another company. Day after day he made his bed very **neatly**, but one day, he found his bed had been all **messed up**. Two elder soldiers had been **chatting** and eating on his bed without his notice. He was badly **criticized** by his officer.

不久以后，三毛就被调进连队。每天他都把床铺得很整洁。但是有一天，趁他不在的时候，两个老兵在他的床上聊天吃东西，把床弄脏了，害得三毛挨了连长一顿骂。

neatly adj. 整洁的

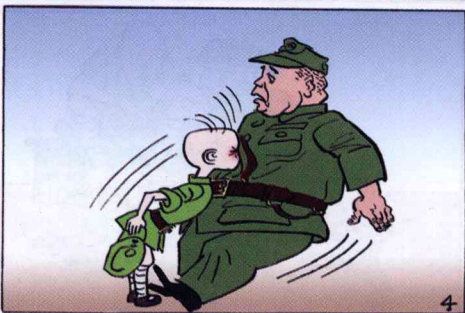
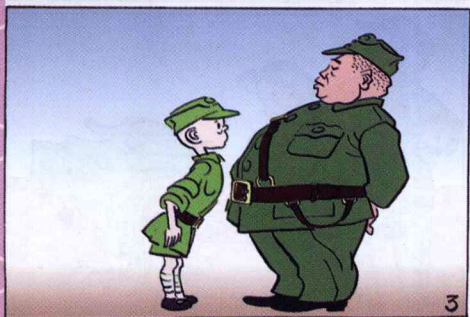
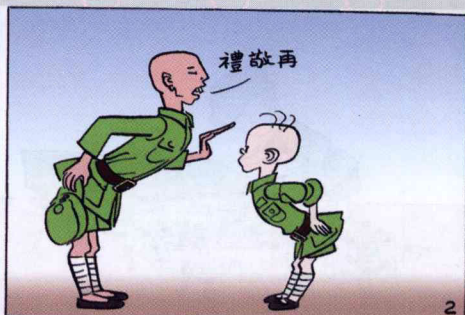
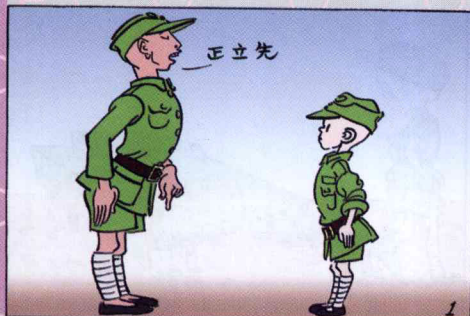
mess up 弄得乱七八糟，搞糟

chat v. 聊天

criticize v. 批评，责备





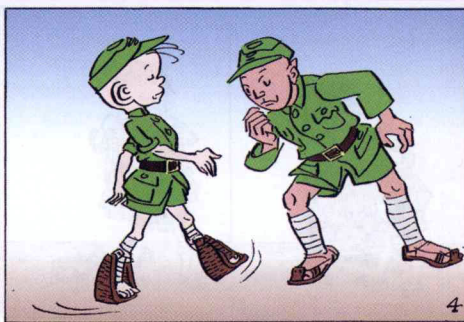
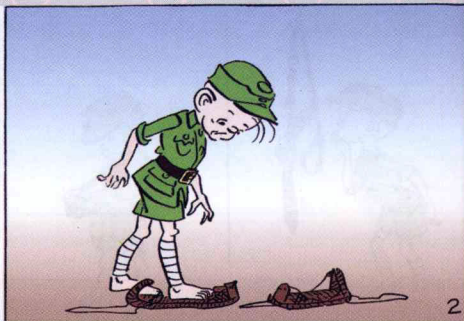


There were quite a few rules in the army, and Sanmao tried his best to follow the other **senior** soldiers observing them so as to avoid making any mistakes. He met an officer on his way to **training** and **bowed** to him, but unfortunately bumped into his big fat belly.

在军队有各种规矩，三毛模仿老兵的做法，尽量避免犯错误。一天，他在去训练的路上碰到一名军官，三毛便向他鞠躬致礼，不小心撞在他胖胖的肚子上。

senior adj. 年长的，老资格的  
training n. 训练，练习  
bow v. 鞠躬，弯腰





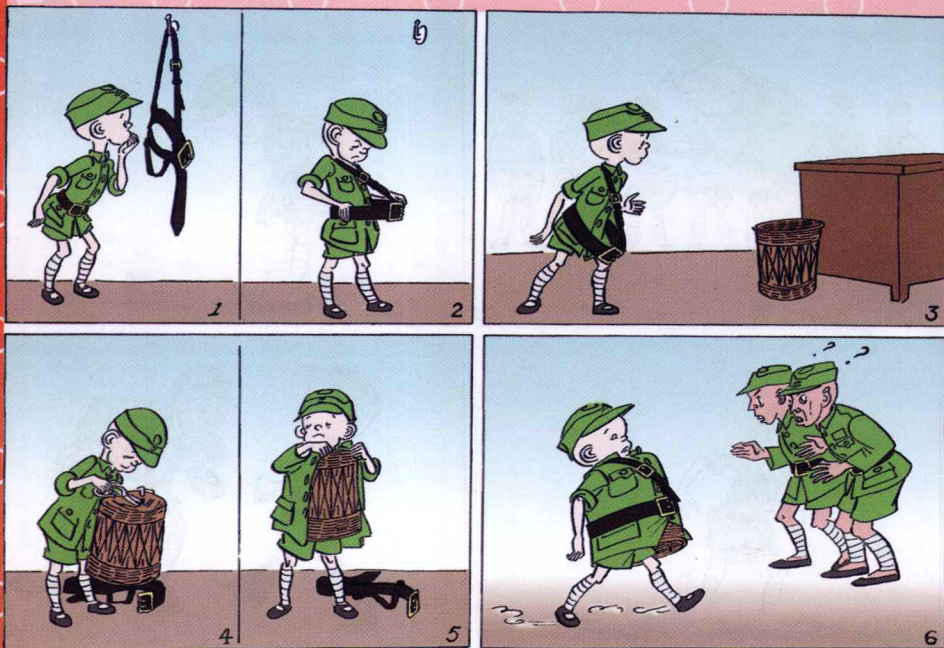
Every soldier got a pair of **straw sandals**, including Sanmao. He was very excited. He tried them on, and found that they were as big as two boats for his small feet. He decided to put his foot in the middle of each sandal and then tied the toes with the heel, and ended up around his leg just like wrapping a pyramid-shaped dumpling. It made sense! Sanmao walked in front of other soldiers **proudly**.

每个士兵都发到一双草鞋，三毛也不例外。他非常兴奋地把脚伸进鞋子里，却发现鞋太大了，像两只小船，没办法穿。于是他把草鞋横过来，把脚放在中间，像包粽子一样。这下成了，他很骄傲地穿着草鞋在其他士兵面前走来走去。

straw sandal 草鞋  
proudly adv. 骄傲地







On the wall hung a leather belt. Sanmao picked it up and wore the belt around his own **waist**, but the belt was too long for him. He found a waste paper basket, cut off the bottom and **fixed** it to himself inside his clothes. Then he wore his military suit with the belt around him. It worked again! Other soldiers found it strange: how that little Sanmao could be turned into a fat man overnight!

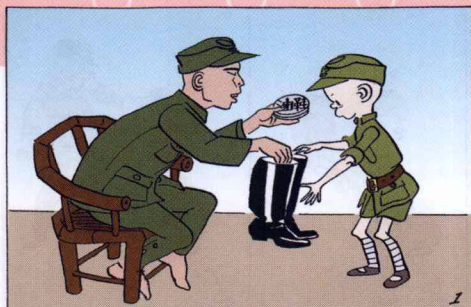
墙上挂着根皮带，三毛把它取下来系在腰中间。但是这根皮带对他来说太长了。于是他找了个废纸篓，把篓底剪掉后，套在自己身上固定好。然后他穿上军装，把皮带系上。很合适！但是其他士兵觉得很奇怪，瘦小的三毛怎么一夜之间变成一个胖子了呢？

waist n. 腰

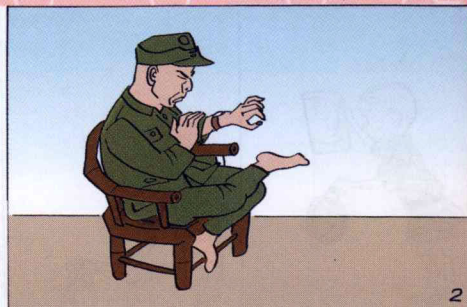
fix v. 固定，安装



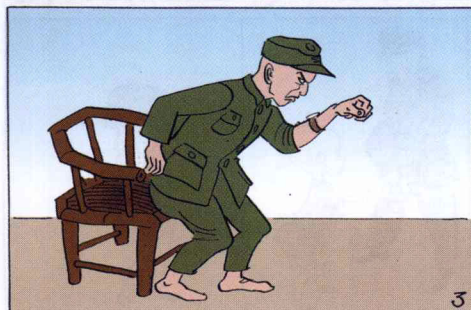




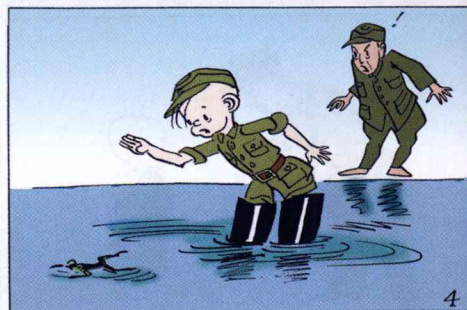
1



2



3



4

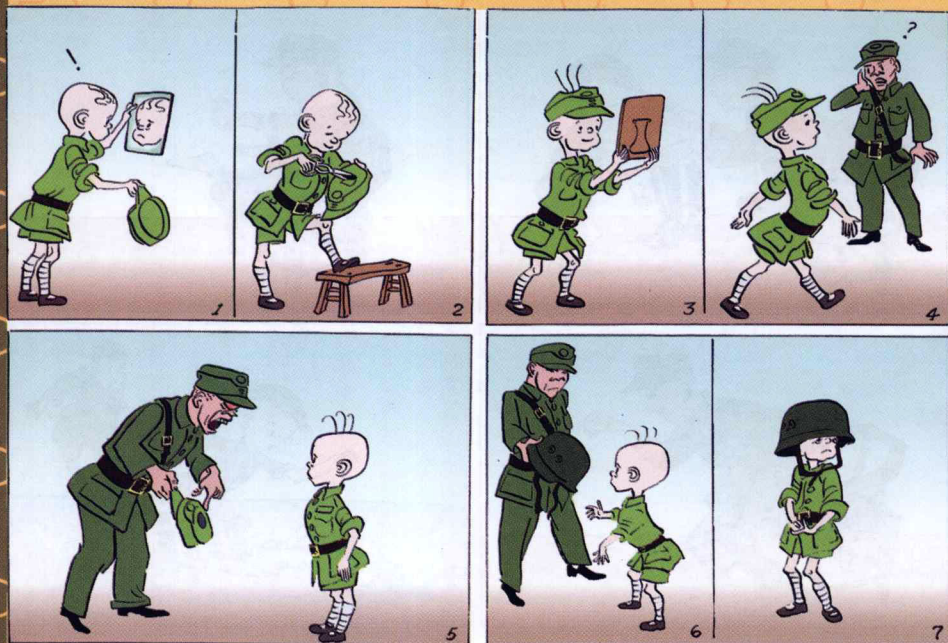
The company officer asked Sanmao to **polish** the leather boots for him. Sanmao took away the boots and shoe polish to start the work. The officer waited for a long time, but Sanmao did not return. Finally, he found the **naughty** boy by the river, wearing his boots and trying to catch frogs in the river!

连长要三毛为他擦皮鞋。三毛拿走靴子和鞋油，干活去了。连长等了好久也没见他人影，就出去找他。结果在河边发现了他，原来顽皮的三毛正穿着靴子在河里抓青蛙呢！

polish v. 擦亮

naughty adj. 顽皮的，淘气的





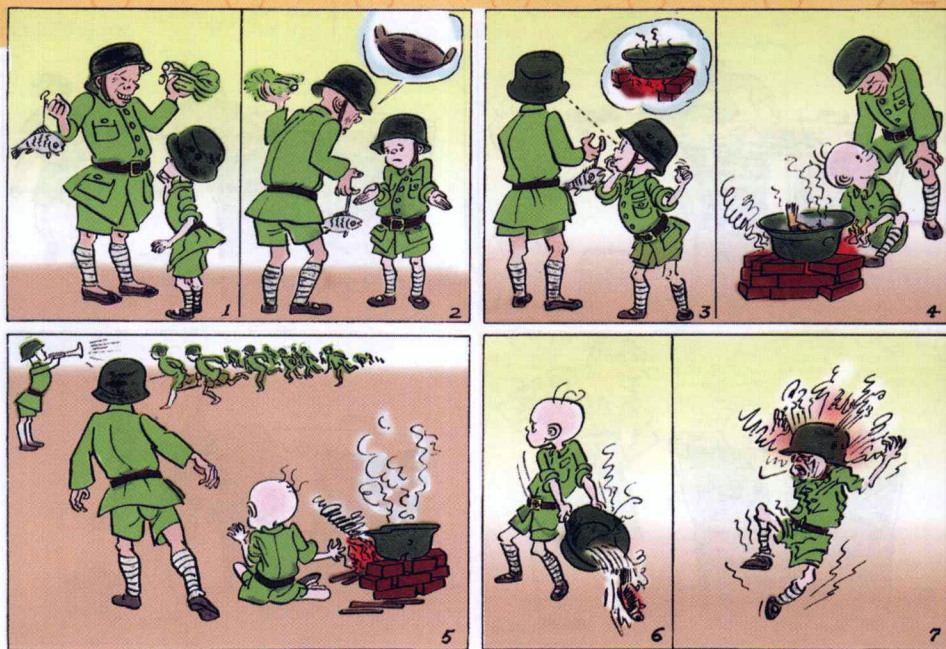
Sanmao did not like wearing his army cap since it **flattened** the three hairs on his head. So, he cut a hole in the cap bottom to let the three hairs stick into the air. But the officer soon found it and **condemned** him terribly. The officer commanded him to wear another cap, and this time, it was a steel **helmet**!

三毛不喜欢戴军帽，因为那会把他仅有的三根头发压扁。于是他把帽顶给剪了，再戴上以后，三根头发就留在外面了。很快军官就发现了，狠狠批评了他，还命令他戴上新的军帽，这次居然是钢盔！

flatten v. 使……变平，弄平  
condemn v. 谴责，责骂  
helmet n. 头盔，钢盔







A soldier brought a fish and some green vegetables to try to cook dinner for Sanmao and himself. There was no cooking pot, so Sanmao suggested that he use his helmet as a **substitute**. Both of them were very happy with this idea and began to cook their dinner. Suddenly, the company **bugle** blew. Sanmao **poured** out the cooked fish soup and quickly put on his helmet. He did not realize that the helmet was so hot and he was **unexpectedly** burned.

一名士兵带回来一条鱼和一些青菜，想为三毛和他自己做顿晚餐。因为没有锅，三毛建议用他的头盔代替。两人都很高兴，开始煮食。突然，紧急集合号响了。三毛赶紧把煮好的鱼汤倒掉，戴上钢盔。没想到钢盔太烫了，三毛把自己烫伤了。

substitute n. 替代品，代用品

bugle n. 喇叭，军号

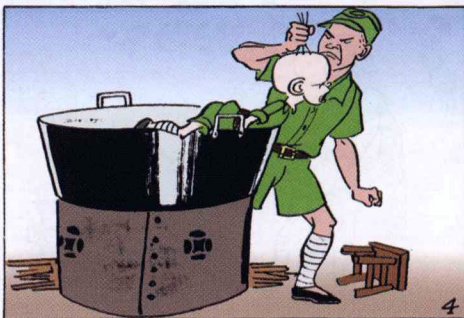
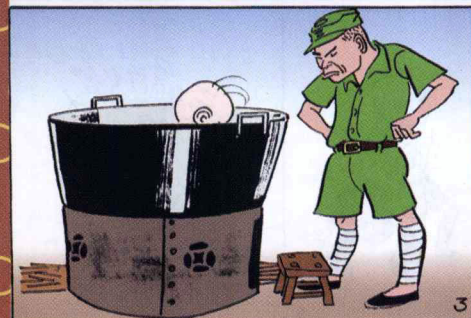
pour v. 泼，灌注

unexpectedly adv.

出乎意料地，想不到地





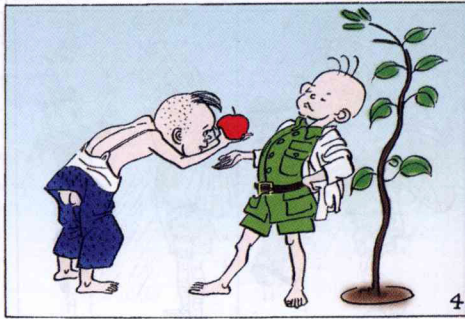
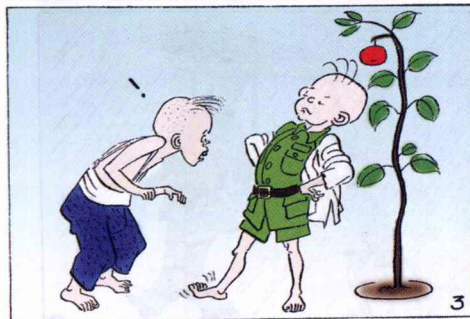
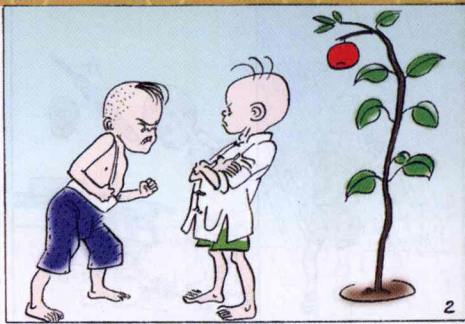
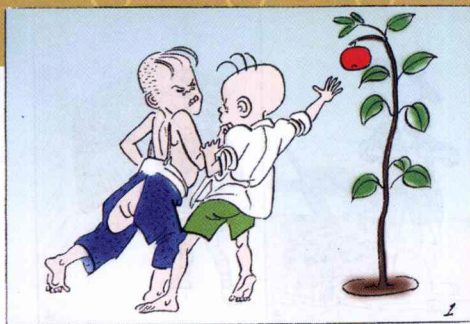


The kitchen soldier gave Sanmao a brush and asked him to clean the large cooking pot. The cooking pot was very large and deep, and was hard to clean. So Sanmao jumped into it. The soldier turned back, only to find that Sanmao was in the cooking pot getting some rest. The soldier was very angry, and caught him by his three hairs, **pulling** him out of the cooking pot.

炊事兵交给三毛一把刷子，让他清理大锅。因为锅又深又大，三毛刷不着锅底，只能跳进去刷。炊事兵回来后，发现三毛不见了，再一看，原来他跑到锅里去了。他以为三毛在锅里面休息，就揪住他的三根毛，把他从锅里拽了出来。

pull v. 拉, 拖, 拔





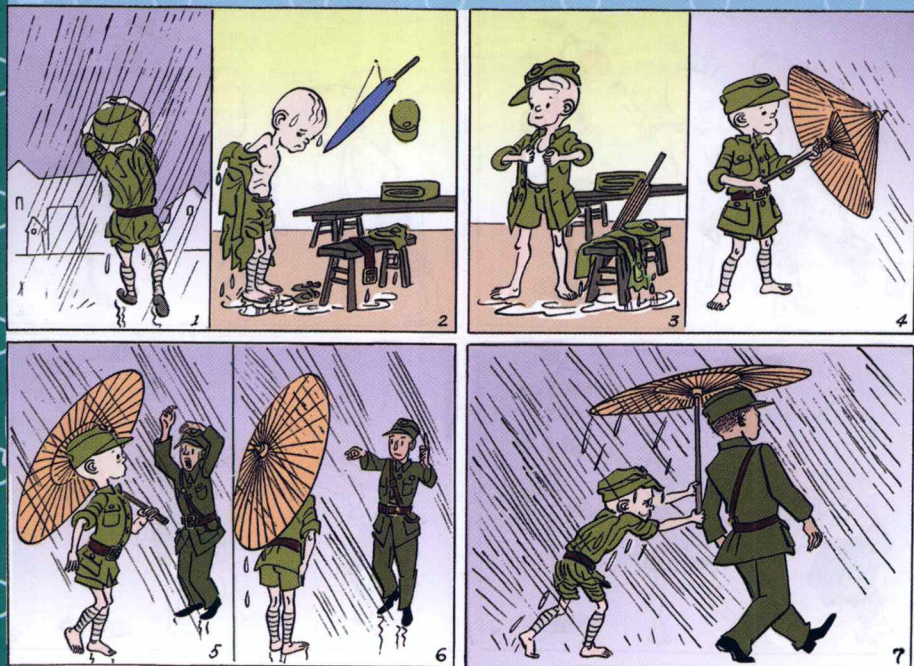
Sanmao tried to pick a piece of fruit from the tree, but was stopped by a boy who was **passing by**. Sanmao fought against him and showed the boy his military suit. The boy was frightened by his **identity** as a soldier, and picked the fruit from the tree for Sanmao.

三毛想摘树上的果子吃，被路过的小男孩制止了。两个人争执起来，三毛解开上衣，露出了里面的军装。小男孩一看三毛是当兵的，不敢得罪，赶紧摘下果子送给三毛吃。

pass by 经过，路过  
identity n. 身份







Sanmao was caught in a sudden **rainstorm** as he forgot to take an umbrella with him, and was soaked through. He went back to his **barracks** to change a clean suit and walked out with an umbrella. Unfortunately, on the way, he was caught by an officer who did not have an umbrella. Sanmao had to hold the umbrella for the officer and he himself became soaked through in the showers again!

下雨了，三毛没有带伞，被淋成了落汤鸡。他回军营换了套干净的军装，打着伞又出门了。路上三毛不幸被一名没带伞的军官叫住了，三毛只好为军官打伞，自己又被淋成了落汤鸡！

rainstorm n. 暴风雨

barrack n. 士兵宿舍，军营







Sanmao sat down to eat. There were flies flying around his meal. Sanmao went to find the **insecticide spray** to **get rid of** the **persistent** insects. It worked, and the flies became dead or flew away. He sat down to enjoy his meal, but forgot that he had eaten the meal **contaminated** by the insecticide spray. Sanmao **fainted**, and now became a victim like the flies.

三毛坐在地上吃饭。苍蝇飞来凑热闹，赶也赶不走。三毛找出杀虫剂对准苍蝇猛喷。果然，苍蝇死的死，逃的逃，三毛总算可以吃顿安稳饭了。可是，他吃了沾染了杀虫剂的饭菜，自己也晕倒了，这下三毛也像苍蝇一样，成了杀虫剂的受害者。

insecticide n. 杀虫剂  
 spray v. 喷洒，喷射  
 get rid of 摆脱，免除  
 persistent adj. 持续的，持久的  
 contaminate v. 沾污  
 faint adj. 晕，昏倒

